

Estela de Didia, hijo de Hatiay, Superintendente de los Escribas de Amón

Federico Guillermo Andrade Marambio

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata.

Argentina.

andrademfg@gmail.com

Federico Andrade es estudiante de la carrera del Profesorado en Historia de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Fue adscripto a la cátedra de Historia General I (Antiguo Oriente) del Departamento de Historia de la misma Facultad, durante los años 2010-2011.



Esta obra está bajo una licencia [Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 2.5 Argentina.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/arg/)

Introducción

La palabra *estela* designa a un tipo específico de monumento egipcio. Eran erigidas con propósitos muy diversos, públicos y privados: algunas marcaban los límites entre Egipto y los países extranjeros; otras aseguraban la supervivencia del espíritu en la otra vida, desde el interior de una tumba. En todos los casos, las estelas registraban aquellos eventos cruciales en las vidas de los egipcios –de determinados estratos de la sociedad– para que persistieran a través del tiempo, o mejor dicho, escaparan de él. De ahí que, aunque se utilizaban distintos materiales, usualmente fueron talladas sobre granito, caliza y basalto. Constituyen, por lo tanto, uno de los mejores ejemplos del significado trascendente que los egipcios adjudicaban a su arte y al lenguaje escrito.

La mayor parte de las estelas están asociadas al mundo funerario. Las más antiguas indicaban simplemente el nombre del difunto. Posteriormente, se colocaron en una estructura en el interior de la tumba denominada “falsa puerta”, una versión estilizada de la fachada del palacio, por la que debía salir el *ka* del difunto al entrar a la nueva vida. A partir del Primer Período Intermedio (*ca.* 2181–2055 a.C.)¹ este diseño fue reemplazado por estelas más sencillas y rectangulares. Ya en el Reino Medio (*ca.* 2055-1650 a.C.), los artesanos empezaron a redondearlas en el extremo superior (Baines y Malek, 1993, p. 62-63).

La fórmula de ofrenda, o *hṯp-di-nsw*, aparece con frecuencia en este tipo de inscripciones. Al pronunciar estas palabras, Osiris (o bien, algún otro dios) recibía las ofrendas para entregarlas a su vez al *ka* del difunto, para su bienestar en la otra vida. Las estelas contienen también elementos autobiográficos, plegarias, referencias a la excelencia de su propietario o himnos a los dioses (Baines y Malek, 1993, p. 62, Gardiner, 1957, p. 21).

En este trabajo presento la traducción de una estela funeraria del período del Reino Nuevo (*ca.* 1550–1069 a.C.), perteneciente a un importante sacerdote de Amón: Didia, hijo de Hatiay. Es una estela de granito, redondeada en su extremo superior, como era habitual en la época; la parte inferior no se ha conservado. La riqueza artística de la estela y la

¹ La cronología utilizada es la de Bard (2007, p. 41-42)

complejidad de su texto refleja el prestigio y el poder que alcanzó el clero de Amón en aquellos tiempos.

La inscripción está organizada en tres partes. En primer lugar, las fórmulas de ofrenda a los dioses distribuidas a lo largo del borde de la estela. A partir de la palabra *htpt*, en el centro, hacia la izquierda está la ofrenda en honor a Amón-Ra, Mut, Khonsu, Toth, Anubis y Maat; hacia la derecha, aquella dedicada a Osiris, Horus, Min, Isis y Hathor. La disposición de los signos refleja el deseo de evitar espacios vacíos y la perfección de una cierta simetría.

En segundo lugar, en la sección central, están las figuras de los dioses, según la usanza del Reino Nuevo. En un lugar de honor, a la izquierda, está Amón-Ra acompañado de su esposa, Mut y su hijo, Khonsu. En lugar del difunto comparecen ante él la Enéada Divina que compone su séquito: Min, Isis, Toth, Maat, Hathor, Osiris, Horus-Harakhte, Anubis y Neftis.

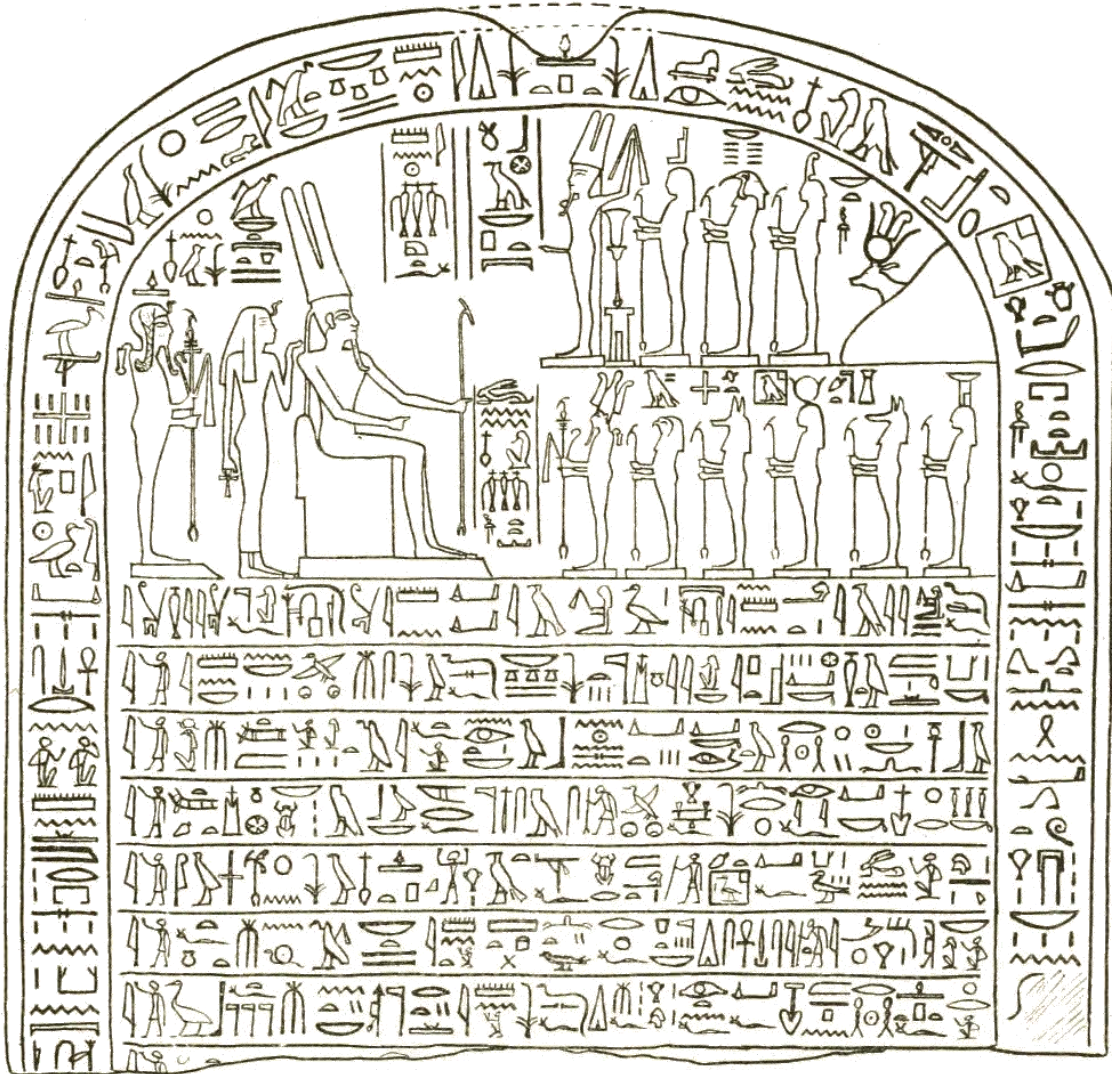
Debajo de las imágenes de los dioses siguen varias líneas horizontales de jeroglíficos, de las que se conservan solamente siete. En la primera se lee el nombre del difunto y el de su padre, su rango y se advierte, a modo de título, que las líneas subsiguientes son himnos dedicados a los dioses.

La inscripción fue publicada originalmente en *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, &c., in the British Museum*, vol. 6 (1922), bajo el título de “Stele of the Priest Teteaa, Son of Hat-Aai”. La diferencia en el nombre del propietario y el de su padre se debe a que la transliteración utilizada a principios del siglo XX ha quedado obsoleta. En el presente trabajo he optado por la transliteración tradicional de Gardiner (1957). De todos modos, y a los efectos de evitar confusiones, se apuntan aquí los números de registro -706- y de exhibición -652- con los que la pieza está identificada en el Museo Británico.²

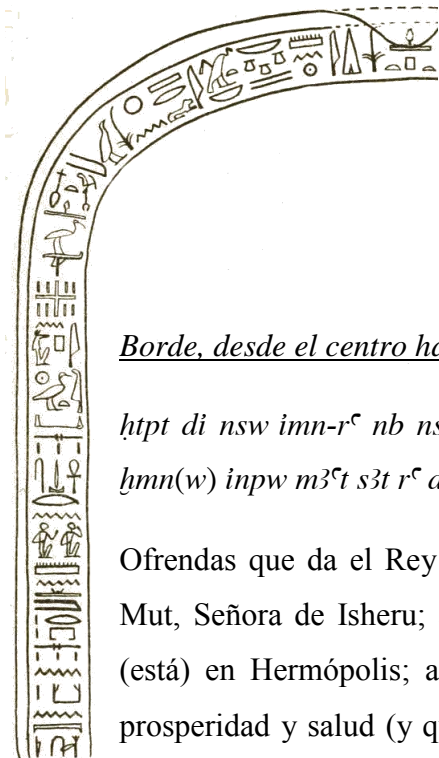
² Otro ejemplo de transliteración alternativa es el caso de otra estela perteneciente a este personaje, la cual se conserva en el Museo del Louvre, París (C 50) bajo el nombre “Stèle biface de Dédia, chef des dessinateurs d’Amon.” (<http://www.louvre.fr/oeuvre-notices/stele-biface-de-dedia-chef-des-dessinateurs-damon>).

Bibliografía

- Allen, J. P. (2010). *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Bard, K. A. (2007). *An Introduction to the Archaeology of Ancient Egypt*. Oxford: Blackwell.
- Baines, J. y Malek, J. (1993). *Egipto. Dioses, templos y faraones*. Barcelona: Folio.
- Erman, A. y Hermann, G. (1971). *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Berlin: Deutsche Akademie.
- Hall, H. R. y otros (1922). *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, &c., in the British Museum*, vol. 6. Londres.
- Faulkner, R. (1991). *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Oxford: Griffith Institute.
- Gardiner, A. (1957). *Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Oxford: Griffith Institute. Tercera edición (revisada).
- Kitchen, K. A. (1993-1995). *Ramesside Inscriptions Translated & Annotated. Volume I: Ramesses I, Sethos I, and Contemporaries*. Oxford, Cambridge (Mass.): Blackwell, p. 329.
- Lowe, D. A. (1976). "A Remarkable Family of Draughtsmen-Painters from Early Nineteenth-Dynasty Thebes." en: *Oriens Antiquus*, vol 15, nº 2, pp. 91-106
- Pinch, G. (1993). *Votive Offerings to Hathor*. Oxford: Griffith Institute, Ashmolean Museum.



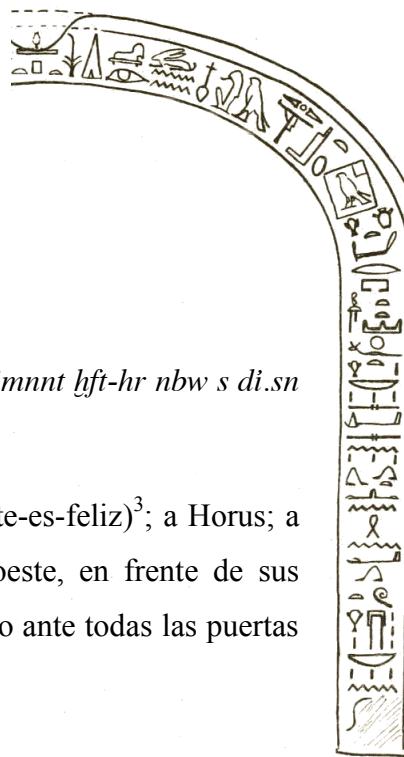
Estela de Didia, hijo de Hatia, Superintendente de los Escribas de Amón



Borde, desde el centro hacia la izquierda

*ḥtpt di nsw imn-r^c nb nswt t3wy mwt nb(t) išrw ḥnsw m w3st nfr ḥtp ḏḥwty imy
ḥmn(w) inpw m3^ct s3t r^c di.sn ḥnh wd3 snb rn.i mn m r pr.sn n k3 n [...]*

Ofrendas que da el Rey a Amón-Ra, Señor de los Tronos de las Dos Tierras; a Mut, Señora de Isheru; a Khonsu de Tebas, el Bueno y Pacífico; a Toth el que (está) en Hermópolis; a Anubis; a Maat, hija de Ra, para que ellos den vida, prosperidad y salud (y que) mi nombre permanezca en su boca y su casa, para el ka de [...]



Borde, desde el centro hacia la derecha

*ḥtpt di nsw wsir wnn-nfr(w) ḥr mnw 3st ḥt-ḥr hry-ib dsr pr-immnt ḥft-ḥr nbw s di.sn
nmтт nn šn^c.tw ḥr sb3w nbw n [...]*

Ofrendas que da el Rey a Osiris, (Aquel-que-continuamente-es-feliz)³; a Horus; a Min; a Isis; a Hathor, que está en la casa sagrada del oeste, en frente de sus señores. Ellos hacen procedimientos (para) no ser rechazado ante todas las puertas [...]

³ Según Gardiner (1957, p. 561) se trata de un epíteto del Osiris resucitado.



Centro, imagen de los dioses

imn-r^c hnt ipt.f. mwt nbt pt t3wy hnsw nfr htp

(mnw) gbtw nb pt (3st) (dhwty) nb hmn(w) (m3^ct) nbt imnt(t) (ht-hr)

(wsir) wnn nfr(w) ntr hnt imntt hr-3hty (inpw) imy-wt ht-hr (inpw) hnt sh-ntr (nbt-hyt)

Amón-Ra, Señor del Recinto Sagrado de Luxor. Mut, Señora del Cielo de las Dos Tierras.
Khonsu, el Bueno y Pacífico.

(Min) de Coptos, Señor del Cielo. (Isis). (Toth) Señor de Hermópolis. (Maat) (Hathor).
Señora del Oeste.

(Osiris), Aquel-que-continuamente-es-feliz, Señor del Oeste. Horus-Harakhte. (Anubis), el
que está presente en el embalsamamiento. Hathor. (Anubis), Señor del Pabellón Divino.
(Neftis).

Centro, líneas inferioresPrimera línea

in ḥsy n ntr.f imy-r sš n imn didi3 s3 sš n imn ḥṣty- i3y m3ᶜ-ḥrw dd.f

Cantos para su dios, del Superintendente de los Escribas de Amón Didia, hijo del Superintendente de los Escribas de Amón Hatiay, verdadero de voz. Dice él:

Segunda línea

i imn nb n nbw (m) p3t ms sw ds.f nb nswt t3wy nsw-ntrw iwnwi nb ipt-swt di.k ḥs.tw im k3.k
 ¡Oh! Amón, Señor de Todos, que (en) tiempos primitivos se creó a sí mismo, Señor de los Tronos de las Dos Tierras, Rey de los dioses, el Heliopolitano. Amón, Señor Divino de Karnak, tú haces que sean alabadas las formas de tu *ka*.

Tercera línea

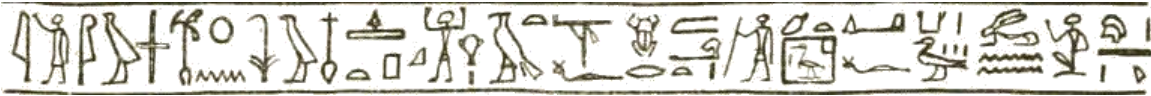
i rᶜ ms tmw mwt it n irt-nbt wbn n sn di.t di.k m3ᶜ.tw r nhḥ rᶜ nb n (n) 3bw.

¡Oh! Ra, (creador) de la humanidad, madre y padre de todos (lit. cada ojo), que brillas para ellos. Tú das pan, tú haces que se vea, eternamente, todos los días, sin cesar.

Cuarta línea

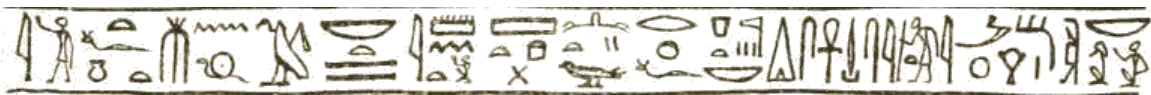
i tm ḥnt iwnw nb ḥprw (i)m(y) bw nb mr(y).f ntr 3 sms(w) p3t ḥr w3t.f nsw n rh irwy.f di.k nfr ḥr

¡Oh! Atum, Señor de Heliópolis, Señor de las Apariciones, que está allí donde él quiere. Dios bueno, el más antiguo, en tiempos primigenios, en su camino. (Pero) no conozco sus dos ojos. Tú creas belleza bajo tu rostro.

Quinta línea

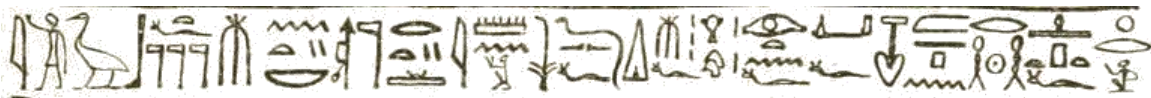
i šw imy w3st hnsu nfr htp k3 hr i3t.f hpr m h3t wr hnt ht-b3 di.f k3 b3w wnn(.i) tp-t3

¡Oh! Luz que está en Tebas, Khonsu, el Bueno y Pacífico, que está sobre su estandarte, que existió anteriormente, el Grande, que está en la casa del *ba*, tú creas *ka* y *bas* (para que) yo exista sobre la tierra.

Sexta línea

i tfnwt ms n r^c mwt nbt t3wy imn it št3 iwty rh.f wsht-ntrw nb di snb nḥ wd3 smsw im3h hr šms(w) nb.i

¡Oh! Tefnut, nacida del sol. Mut, Señora de las Dos Tierras. Padre Amón, el oculto, el que no es conocido. Da vida, prosperidad y salud, el más venerado en el séquito de mi señor.

Séptima línea

i gb it ntrw ms (sw) nty nb w^c ntr imn sw ds.f di msw.f hr tp irt.n.f di.f sm3 m t3(?) pn(?) r (n)hḥ htpt.f hr.i

¡Oh! Geb, padre de los dioses, padre de todo aquel que es divino, el que se esconde a sí mismo. Él beneficia a sus hijos creados por él (...) ⁴ uniéndose en esta tierra eternamente sus ofrendas cerca de mí.

⁴ Texto de lectura dudosa.